Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poznają, że Ja, JAHWE, jestem ich Bogiem, w tym, że wygnałem ich do niewoli\* wśród narodów, ale zebrałem ich na ich ziemi i nie pozostawię tam już nikogo z nich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas przekonają się, że Ja, JAHWE, jestem ich Bogiem. Zrozumieją to, widząc, że wygnałem ich do niewoli wśród narodów, ale też zebrałem ich na ich ziemi i wśród narodów nie pozostawię już nikogo z nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy poznają, że ja jestem JAHWE, ich Bogiem, który uprowadził ich do niewoli wśród narodów, ale teraz zgromadzę ich znowu w ich ziemi, a nie pozostawię tam żadnego z nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się dowiedzą, żem Ja Pan, Bóg ich, gdy zawiódłszy ich do narodów zasię ich zgromadzę do ziemi ich, a nie zostawię tam więcej żadnego z nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poznają, żem ja JAHWE Bóg ich, przeto żem je przeniósł do narodów i zebrał je do ziemie ich, a nie zostawiłem tam żadnego z nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I poznają, że Ja, Pan, jestem ich Bogiem, gdy uprowadziwszy ich na wygnanie pomiędzy pogan, zgromadzę ich znowu w ich kraju i nie pozostawię tam już żadnego z nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poznają, że Ja, Pan, jestem ich Bogiem! Gdyż kazałem im iść do niewoli wśród narodów, ale teraz zgromadzę ich na ich ziemi i nie pozostawię tam nikogo z nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poznają, że Ja jestem Panem, ich Bogiem, gdy po zesłaniu ich na wygnanie do narodów, zgromadzę ich w ich ziemi i nie pozostawię ich tam więcej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przekonają się, że Ja jestem JAHWE, ich Bogiem: Ja zesłałem ich na wygnanie pomiędzy narody, lecz teraz ich zgromadzę w ich kraju i już ich nie opuszczę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poznają, że Ja jestem Jahwe, ich Bóg, który zesłałem ich na wygnanie między narody i [teraz] zgromadzę ich w ich ziemi, a tam nie pozostawię [nikogo] z nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і впізнають, що Я їхній Господь Бог коли Я їм обявлюся в народах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy po uprowadzeniu ich do narodów, znowu ich zgromadzę do ich ziemi, żadnego z nich tam nie zostawiając wtedy poznają, że Ja jestem WIEKUISTY, ich Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI będą musieli poznać, że ja jestem JAHWE, ich Bóg, gdy ześlę ich na wygnanie do narodów, a także zbiorę ich na ich ziemi, tak iż nikogo z nich już tam nie pozostawię. |

1. 1) w tym, że wygnałem ich do niewoli : wg G: w objawieniu się, ἐν τῷ ἐπιφανῆναί με. [↑](#footnote-ref-2)